

Г.В. Налогин
Научн. рук. Т.А. Фоменко
МОУ СОШ № 10
Коломенский г.о.

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

В данной статье рассматривается история искусства перевода, профессии переводчика и взглядов на перевод в разных странах мира. Мы коснемся также истории развития теоретической мысли в области перевода. Все эти сведения помогают переводчикам разобраться в особенностях современного состояния теории и практики перевода.

Ключевые слова

История перевода, переводчик, культура, способы перевода.

Перевод развивался очень неравномерно и порывисто, его идея, что передавать нужно смысл всего текста в целом, с учетом социокультурных различий, а не каждого отдельного слова не всегда была такой очевидной.

Началом истории перевода принято считать Древний Египет, язык которого сложился в IV тысячелетии до н.э., а также Междуречье, т.к. это наиболее древние цивилизации, в которых зародилась письменность и были обнаружены признаки переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте использовался для установления контактов с окружающим миром и изначально имел лишь устную форму, но позднее появляется потребность в письменном переводе, в основном с шумерского и аккадского языков. В Древнем Египте сохранились сведения о самом древнем переводчике – Анхурмесе, изображение которого было найдено на египетском барельефе.

Начало развитию перевода в Междуречье положило завоевание шумеров в 2024 году до н.э. аккадцами, заимствовавшими клинопись

захваченного народа. После этого появляется культура двуязычия, когда все записи осуществлялись на двух языках, причем, шумерский язык оставался доминирующим и аккадский считался вынужденным дополнением - для необразованных и малограмотных аккадцев. Однако шумерские школьники изучали оба языка и должны были ими владеть, чтобы пройти выпускной экзамен, обязаны были осуществлять перевод – как устный, так и письменный, знать термины и произношение двух языков.

Следующим толчком развития переводческой деятельности послужило завоевание Древнего Египта Александром Македонским. Тогда значительно выросла потребность в переводах, так как в Египте в качестве официального был введен греческий язык, которым местное население не владело. До наших дней сохранился Розеттский камень – базальтовая плита с надписями одновременно на древнегреческом и древнеегипетском. Этот памятник перевода, свидетельствующий о событиях перевода времен завоевания Древнего Египта, позднее помог восстановить древнеегипетский язык.

Дальнейшее развитие перевод получил в эпоху античности. Главными цивилизациями, пользовавшимися переводом, были Древняя Греция и Римская Империя.

Греческие произведения актуальны по сей день и активно переводятся на разные языки мира. Но при этом сама древнегреческая цивилизация не испытывала необходимости в переводах, она была самодостаточна, греки лишь поддерживали связь с внешним миром за счет наёмных переводчиков, т.е. представителей других народов, владевшие греческим языком. Греки не нуждались в переводах из-за богатой литературы, которая частично сохранилась до наших дней. Греция была определяющим фактором всех остальных культур, ее основы принимались Римской Империей, всей Европой.

Для Древней Греции характерно явление «внутреннего перевода», которое существовало и в Древнем Египте, но в несколько иной форме. Когда разные авторы толковали один миф с разных авторских точек зрения, создавались совершенно различные произведения. «Электра» Эсхила и «Электра» Еврипида, «Орестейя» Эсхила и «Орест» Еврипида – интерпретации одних и тех же мифов, но с личных позиций авторов.

В Древнем Риме перевод развивался в его более естественной форме, т.е. как перевод «внешних» языков. Основным языком, с которого осуществлялись переводы, был греческий. Переводы греческих трудов позволяли создать римскую культуру на основе греческой, не создавая культурные ценности в таком же объеме, как это было в Греции. Также именно переводы заложили основы латыни: грамматика латинского языка была создана под влиянием переводов с греческого, заимствуя его грамматику и структуру.

Таким образом, римляне формировали свою культуру на основе переводов греческих произведений, что приводило к культурному переносу, т.е. тексты переводились не достоверно точно в соответствии с культурой переводимого произведения, а служили основой для создания самостоятельных произведений римской литературы. Это явление заметно в работах Квинта Энния и Тима Макция Плавта: они создавали свои собственные произведения, соединяя достоверный перевод фраз своими фрагментами.

Тенденция, намеченная римлянами – создание своей культуры на основе других, сохранилась в Европе в эпоху Средневековья. Главным источником до XII века в этом была Библия.

Священное писание изобиловало образами, которое оно передавало через Слово, связывающее человека с Богом. Слово воспринималось как образ вещи, явления, что не отрицало перевода, т.к. разные языки отображают образы разными словами. По канонам переводчик переводил

священные писания дословно, переводя отдельно каждое слово, чтобы не исказить передаваемый образ. Из-за этого средневековые тексты, составленные методом пословного перевода, далеки от современного понимания перевода, которое основывается на передаче смысла всего текста в целом, а не конкретных слов.

Одним из ярчайших примеров такого перевода является готская библия. Осуществил его монах Вульфил, переводя Библию на готский язык с греческого и заимствуя отсутствующие слова. Вульфил пользовался методом пословного перевода, что способствовало заимствованию не только слов, но и грамматики, соблюдалась структура языка оригинала: более того, он создал готский алфавит – т.е. перевод с латыни сформировал письменный язык готов.

Одной из особенностей перевода средних веков было отсутствие понятия авторства, т.к. религиозные тексты создавались многими людьми. Соответственно не было сравнения оригинальных и переводных версий текстов. Такой процесс перевода порождал множество ошибок и неточностей: письменный перевод в основном был рукописным и, как правило, составлялся не с оригинала, а с копии, в свое время составленной с другой копии и содержащей свои неточности и ошибки.

Самой известной такой ошибкой является перевод слова «celebrate», как «celibate», что кардинально поменяло смысл: вместо «праздновать» оригинала копии содержали «обет безбрачия».

Изменение к такому подходу произошло лишь в XII веке, когда была открыта первая школа переводчиков в Толедо (Испания). До этого подобные организации были лишь объединениями переводчиков, но Толедо получило статус первой в мире школы перевода. Сами переводы осуществлялись путем заимствований многих слов из арабского языка: именно усилиями толедских переводчиков в Европе были введены достижения арабской культуры и науки – математики, физики,

астрономии, алхимии, медицины. Также они продвинули в Европу труды знаменитых греков: Аристотеля, Гиппократ, Галена Евклида, Птолемея.

Благодаря этому, начиная с 12-13 веков, увеличивается количество светских текстов, в том числе и художественных, рыцарский роман распространяется по всей Европе. Одним из самых популярных становится эпос «Песнь о Роланде», который активно переводится на все европейские языки.

Перевод все чаще старается передать основной смысл переводимого текста, а не каждого отдельного слова. Окончательная форма перевода формируется в эпоху Просвещения, когда европейские культуры заканчивают свое становление и перевод начинает достоверно отражать тексты оригиналов, а вольный перевод более не играет ведущей роли. Латынь становится не только языком Священного писания, но и языком университетов, ученых, светские тексты получают все большее распространение, растет востребованность художественных переводов. Именно в это время формируются основные теории перевода, а проблемы перевода становятся насущными – и продолжают быть актуальными по сей день.

Основные проблемы перевода можно сформулировать так: отношение к тексту оригинала; должен ли автор придерживаться его атмосферы; насколько допустимы авторские интерпретации и замены идиом, слов, не встречающихся в языке, на который осуществляется перевод? Стоит ли адаптировать текст к культуре языка, на который он переводится, или придерживаться оригинала? Необходимо ли заимствовать слова оригинала при их отсутствии в переводящем языке? Насколько должен соответствовать оригинал переводу и должен ли соответствовать вообще?

Точного и непротиворечивого ответа на эти вопросы нет и сегодня, решение этих проблем всегда зависит от конкретного перевода, его цели.

Вне зависимости от ситуации в современности принято считать, что перевод должен соответствовать не смыслу каждого слова, а всему смыслу переводимого текста или предложений. Помимо этого важно соблюдать эмоциональную и смысловую окраску отдельных слов и выражений, так как они также влияют на смысл переводимого.

Например, перевод английской идиомы «They get on like house on fire» часто бывает ошибочным, так что в переводе часто встречается аналог с отрицательным оттенком: «Они ладят, как кошка с собакой», хотя оригинал имеет положительное значение. То есть правильнее было бы использовать идиому: «Они друг в друге души не чают». Или другой пример: «*Lukas hat kalte Füße bekommen*» часто переводят "у Лукаса простуда", хотя фраза имеет значение «Лукас сдрейфил».

Подводя итоги, можно сказать, что перевод, прежде всего всегда отвечает целям, с которыми он осуществляется, и очень сильно зависит от контекста. А используемые методы и средства определяются сферой, в которой он осуществляется, и разной степенью необходимой точности. История перевода полна ценных уроков, которые определили его современное понимание.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филолог. и лингвистич. факультетов высших учебных заведений. – СПб: Филологический Факультет СПбГУ; М: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 1999.
3. Палажченко П., Чужакин А. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент, 1999.

4. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Нижний Новгород: Издательство НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2001.

Электронные ресурсы

1. https://vk.com/doc6107250_573704106?hash=a0ed0bba2eec..
2. <https://lektsia.com/1x2b1b.html>
3. <https://travel-in-time.org/puteshestviya-vo-vremeni/t..>
4. <https://www.primavista.ru/rus/articles/istoriya-i-raz..>
5. <https://word-house.ru/statie/razvitie-perevodcheskoy-..>